

To: [redacted]@affecta.nl; [redacted]@affecta.nl; [redacted]@amc.uva.nl; [redacted]@cbg-meb.nl; [redacted]@cbg-meb.nl; [redacted]@chipsoft.nl; [redacted]@chipsoft.nl; [redacted]@chipsoft.nl; [redacted]@chipsoft.nl; [redacted]@healthbase.nl; [redacted]@healthbase.nl; [redacted]@healthbase.nl; [redacted]@healthbase.nl; [redacted]@ivdnt.org; [redacted]@ivdnt.org; [redacted]@taalunie.org; [redacted]@taalunie.org; [redacted]@NFU.nl; [redacted]@NFU.nl; [redacted]@nictiz.nl; [redacted]@nictiz.nl; [redacted]@quicknet.nl; [redacted]@quicknet.nl; [redacted]@nza.nl; [redacted]@nza.nl; [redacted]@patientenfederatie.nl; [redacted]@patientenfederatie.nl; [redacted]@pharmi.info; [redacted]@pharmi.info; [redacted]@pharos.nl; [redacted]@pharos.nl; [redacted]@live.com; [redacted]@live.com; [redacted]@rivas.nl; [redacted]@rivas.nl; [redacted]@rivm.nl; [redacted]@stimulansz.nl; [redacted]@stimulansz.nl; [redacted]@stimulansz.nl; [redacted]@minvws.nl; [redacted]@minvws.nl; [redacted]@minvws.nl; [redacted]@zn.nl; [redacted]@zn.nl; [redacted]@nictiz.nl; [redacted]@amsterdamumc.nl; [redacted]@stimulansz.nl; [redacted]@stimulansz.nl; [redacted]@kanker.nl; [redacted]@kanker.nl; [redacted]@pharos.nl; [redacted]@pharos.nl; [redacted]@nederlandse-taalunie.nl; [redacted]@nederlandse-taalunie.nl; [redacted]@nictiz.nl; [redacted]@nictiz.nl; [redacted]@nictiz.nl; [redacted]@nictiz.nl

From: [redacted]
Sent: Wed 1/20/2021 2:24:02 PM
Subject: Definitieve oplevering COVID-terminen door Pharos
Received: Wed 1/20/2021 2:24:06 PM
[2021.01.12 woordenlijst Taalunie en Nictiz na testen B1.xlsx](#)

Beste allemaal,

Daar zijn ze dan! Na uitgebreid overleg, zorgvuldige afwegingen (mede dankzij jullie input waarvoor dank!) en uitgebreide testsessies heeft Pharos de definitieve COVID-terminen opgeleverd! Wij zijn heel verheugd dit nieuws met jullie te mogen delen * Momenteel ben ik bezig de termen in SNOMED te verwerken, zodat ze in maart mee kunnen met onze nieuwe SNOMED-release. Ook zullen we dit nieuws delen met onze SNOMED-licentiehouders en leveranciers! Wij hopen dat jullie net zo verheugd zijn als wij!

Graag zouden wij nog eenmaal een gezamenlijk overleg willen inplannen om eventuele opmerkingen/vragen etc. van jullie kant te bespreken. Ook zouden we willen kijken hoe en waar deze termen nog meer kunnen worden gebruikt, naast het gebruik in SNOMED.

Ik vraag daarbij mijn collega @ [redacted] om hulp. Zij zal jullie een datumprikker rondsturen met enkele opties.

Dank voor de fijne samenwerking tot nu toe en hopelijk tot snel!

Met vriendelijke groet,

[redacted]
 Nictiz, de kennisorganisatie voor digitale informatie-uitwisseling in de zorg
 Bekijk onze laatste [updates!](#)
 Postbus 19121 | 2500 CC Den Haag | Oude Middenweg 55 | 2491 AC Den Haag |
 | [@nictiz.nl](#) | [www.nictiz.nl](#) | [linkedin](#)

Van: [redacted]
Verzonden: woensdag 25 november 2020 13:30
Aan: [redacted] <[\[redacted\]@nictiz.nl](mailto:[redacted]@nictiz.nl)>; [redacted] - Nederlandse Taalunie <[\[redacted\]@taalunie.org](mailto:[redacted]@taalunie.org)>
Onderwerp: Covid-19 termen

Beste allemaal,

Hoewel het even stil is geweest van onze kant, hebben wij niet stil gezeten. Zoals overeengekomen bij ons overleg in juni, hebben we de afgelopen tijd verder ingezet op een vertaling van de lijst met medische Covid-19-terminen naar taalniveau B1. Covid-19 is helaas nog verre van voorbij. De intensiteit van de tweede golf neemt af, maar het aantal besmettingen stagneert op een nog

steeds gevaarlijk hoog aantal. Het is nodig dat patiënten en hun omgeving op een begrijpelijke manier op de hoogte gebracht kunnen worden van de situatie (bevindingen) en de behandeling. Door naast de medisch specialistische vertalingen van termen in SNOMED ook een vertaling van die termen op B1-niveau aan te bieden, willen we verder toewerken naar een meer gedifferentieerd aanbod van vertalingen voor verschillende doelgroepen en toepassingen. Door het bestaande aanbod verder aan te vullen met vertalingen op B1-niveau, verwachten we ongeveer 80% van de Nederlandse bevolking te kunnen voorzien van vertalingen in begrijpelijk Nederlands*.

Inmiddels is Pharos daarom, in opdracht van Nictiz en de Taalunie, van start gegaan met een kortlopend project waarin de Covid-19-termen worden vertaald naar B1-niveau. Een eerste versie van die vertalingen vinden jullie in de bijlage. Pharos zal de vertalingen in een vervolgstap ook valideren door deze voor te leggen aan testpanels van Stichting ABC. Voordat de eerste versie van de vertalingen aan de testpanels wordt voorgelegd, willen we deze graag nog een keer aan jullie voorleggen. Uiteindelijk zullen de vertalingen worden opgenomen in SNOMED en hopen we dat jullie deze ook zullen omarmen en gebruiken in jullie toepassing. Graag zouden we alvast op basis van deze eerste versie van de vertalingen (kolom met groene kop) van jullie willen horen hoe jullie de bruikbaarheid ervan voor jullie eigen doelgroep en toepassing(en) inschatten, zodat we daar bij de vervolgstappen rekening mee kunnen houden.

Willen jullie ons uiterlijk maandag 30 november jullie reactie sturen? Reactie kunnen naar [5.1.2e](#) worden gestuurd (emailadres 5.1.2e@taalunie.org). Wij zullen jullie reacties dan ook meenemen in een bespreking met Pharos volgende week.

Hartelijke groet,

[5.1.2e](#)

* Zie ook:

<https://www.communicatierijk.nl/vakkennis/rijkswebsites/aanbevolen-richtlijnen/taalniveau-b1>

	Laagste niveau		Hoogste niveau			
Niveau	A1	A2	B1	B2	C1	C2
% bevolking	5% van de bevolking	15% van de bevolking	40% van de bevolking	25% van de bevolking	10% van de bevolking	5% van de bevolking

<https://paktaal.nl/taalniveaus>

[5.1.2e](#)

[5.1.2e](#)

Nictiz, de kennisorganisatie voor digitale informatie-uitwisseling in de zorg

[5.1.2e](#)

Bekijk onze [updates](#)

Postbus 19121 | 2500 CC Den Haag | Oude Middenweg 55 | 2491 AC Den Haag
M 06 [5.1.2e](#) [5.1.2e](#) @nictiz.nl | www.nictiz.nl | [linkedin](#)